

ORÍGENES

BELLAS FRANCESAS

DIÁLOGOS LITERARIOS

DÍA INTERNACIONAL DEL LIBRO

**ESCRITORES
FRANCESES Y CHILENOS**

10-23 de Abril 2015

Maylis DE KERANGAL
Jérôme FERRARI
Eduardo MANET

Felipe BECERRA CALDERÓN
Nona FERNÁNDEZ
Rafael GUMUCIO
Mauricio HASBÚN
Diego ZUÑIGA...

Escena de *El joven Juan los Diez Magister*, París 1944, Robert Doisneau



dibam
DIRECCIÓN DE BIBLIOTECAS,
ARCHIVOS Y MUSEOS
Ministerio de Cultura y Patrimonio



fcfm
Biblioteca Central
Universidad de Chile



udp Escuela de
Literatura Creativa



**Librairie
Française**



Cooperación
Regional Francesa

**INSTITUT
FRANÇAIS**
CHILE

**LITERATURA Y CIENCIAS
DEL LENGUAJE**
Presidencia de la Compañía de Letras y Escritores

af
Alliance Française

**MUNICIPALIDAD DE
PROVIDENCIA**

lea+

**la casa
verde**

espaces-latinos.org

Presentación
& Programa 2015



Orígenes

En 1984, con el apoyo de voluntarios franceses, dos periodistas chilenos fundaron una asociación, según la ley francesa 1901, llamada “Nouveaux Espaces Latino-américains”. Crearon una revista, *Espaces Latins*, que tiene como objetivo la mediatización de las sociedades y culturas latino americanas. Esta revista trimestral es distribuida por suscripción en los países de lengua francesa de Europa y acompañada por una newsletter semanal de libre acceso en el sitio web. En 2002, *Espaces Latins* decidió dar a conocer mejor las culturas latino-americanas. Para ello, organizó el festival literario Belles Latinas. El evento acoge en Francia a escritores latino-americanos cuyas obras han sido traducidas al francés, para que participen en conferencias, charlas y presenten sus obras.

En 2012, tras algunos años de éxito del festival literario Belles Latinas, y la participación de casi 250 escritores, la publicación decidió crear su alter ego en América Latina: **Bellas Francesas**. El festival invita al Cono Sur a escritores franceses cuyas obras están traducidas al español, tienen renombre en Francia, y son publicados por grandes casas editoriales. Allí, participan en charlas con escritores latino-americanos que ya han participado en Belles Latinas. Un círculo que permite concretizar el diálogo entre las culturas y demostrar que la literatura no tiene fronteras.

Las dos primeras ediciones han tenido mucho éxito y buenas repercusiones en la prensa. El público quedó encantado. Los seis escritores invitados fueron acogidos de manera excepcional por los latino-americanos. Ellos fueron: **Mathias Énard**, **Lancelot Hamelin**, **Jean-Philippe Toussaint**, **Éric Faye**, **Laurent Mauvignier** y **Véronique Ovaldé**.

La tercera edición tendrá lugar del **10 al 23 de abril de 2015**, gracias al apoyo del Instituto Francés, del Consejo de los Artes y de la Cultura de Chile, de la de la Alianza Francesa en Chile, de la Biblioteca Nacional, de la Escuela de Ingeniería de la Universidad de Chile, la Pontificia Universidad

Católica de Valparaíso, IDEA de la Universidad de Santiago de Chile, Depto. Literaturas de la Universidad Diego Portales, la Cámara Chilena del Libro, Puerto de Ideas - Antofagasta, la Municipalidad de Providencia, las librerías Francesa en Santiago, Providencia y Vitacura, Lea +, Lolita, Le Comptoir, el Café Literario Parque Bustamante, la Casa Verde en Providencia y La Sebastiana en Valparaíso.

El tema de la edición 2015 es los “Orígenes”. En efecto, los escritores invitados, aunque son franceses y publican novelas en francés tienen orígenes extranjeros o de regiones con lenguas propias. Son reconocidos en Francia y sus libros son publicados por grandes editoriales francesas. En esta edición encontraremos a **Maylis de Kerangal** (Premio Radio Francia - Télérama, ed. Gallimard), **Eduardo Manet** (Varios premios literarios - ed. Écriture), y **Jérôme Ferrari** (Premio Goncourt 2012, ed. Actes sud).



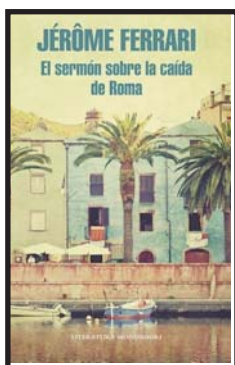
De izquierda a derecha : los escritores de la primera edición **Lancelot Hamelin**, **Jean-Philippe Toussaint**, **Mathias Énard** acompañados de **Emmanuel Pineda** (consejero embajada de Francia en Chile) y **Januario Espinosa**, director de *Espacios Latins* y *Bellas Francesas*.





Jérôme Ferrari

El sermón sobre la caída de Roma



El mundo es como el hombre: nace, crece, muere. Así pues, de *El sermón sobre la caída de Roma* hay que extraer, principalmente, una enseñanza sobre la terrible fugacidad de los mundos. Convencidos de ser capaces de construir un mundo mejor, dos estudiantes que son amigos desde la infancia deciden dejar sus estudios de filosofía en París y volver a su pueblo natal de Córcega para trabajar en un bar. Pero pronto ese pequeño imperio, lugar de tantas ilusiones y esperanzas, verá su caída, pues pronto será el infierno lo que reinará en ellos, condenados a que sus sueños terrenales se corrompan. Aquí la prosa de Jérôme Ferrari arroja luz sobre las tinieblas del alma humana, con una voz que libro tras libro no deja de cobrar una dimensión universal.

Nacido en París en 1968, ha vivido y trabajado en Algeria, Córcega y Abou Dhabi. En Francia la editorial Actes Sud ha publicado *Balco Atlantico* (2008), *Un dieu un animal* (2009, Premio Landerneau) y *Où j'ai laissé mon âme* (2010, Premio de Novela France Télévisions, Premio Larbaud y Premio Poncetton de la SGD). *El sermón sobre la caída de Roma* es ganadora en el 2012 del prestigioso Premio Goncourt y con vistas de ser publicada en varias lenguas. **Jérôme Ferrari estará en Chile, en el cuadro de las Terceras Bellas**

Francesas, del 10 al 20 de abril 2015 -

Bibliografía : *El sermón sobre la caída de Roma*, traducción de Joan Rambeau Moller, editorial Mondadori, (2013), 192 páginas / *Dónde dejó mi alma*, editorial Demipage, (2013), traducción de Sarah Martin, 192 páginas. En marzo 2015 su editor francés, Actes Sud, nos anuncia que una nueva novela estará en librería : *Le Principe* donde se interesa a las implicaciones filosóficas de la física cuantica.





(c) Helie Gallimard

Maylis de KERANGAL

Reparar a los vivos

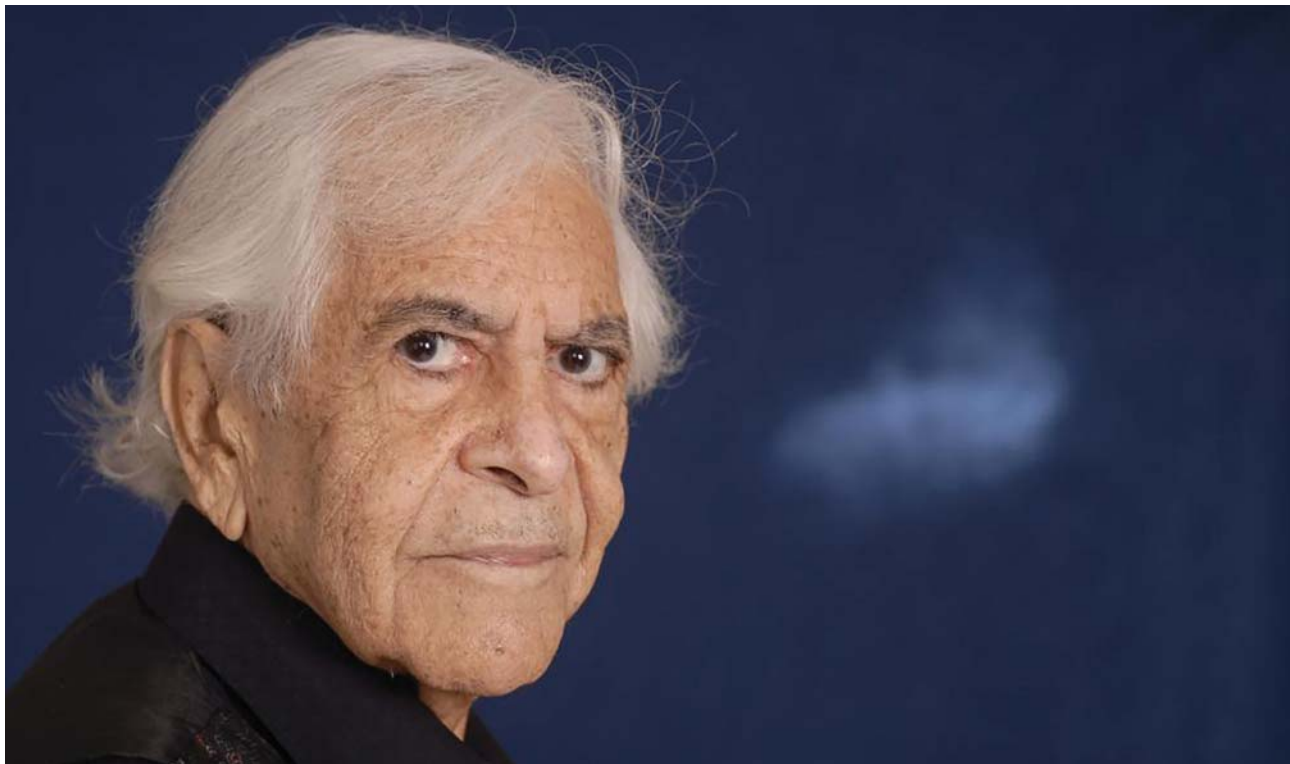


Maylis de Kerangal nacida 1967 au Havre, ha sido editora para las ediciones del Barón. Ella es autora de cinco novelas publicadas en Francia por Verticales - Gallimard. Esta novela fue la gran revelación francesa en el 2014. Obtuvo siete prestigiosos premios: Premio France Culture-Télérama, Gran Premio RTL-Lire, Baileys Women's Prize for Fiction (anteriormente Orange), Premio literario Charles Brisset, Premio Relay des Voyageurs, Premio Paris Diderot-Esprits libres, Premio de los Lectores L'Express-BFMTV. Asimismo figuró durante meses en el ranking de libros más vendidos en Francia.

“Simon Limbres regresa con sus amigos de una adrenalínica sesión de surf. La camioneta en la que viaja choca contra un árbol. Poco después de ser ingresado en el hospital, el joven muere, pero su corazón sigue latiendo. Thomas Remige, un especialista en trasplantes, debe convencer a unos padres en estado de shock de que ese corazón podría seguir viviendo en otro cuerpo. Y salvar, tal vez, una vida. Éste es el contundente arranque de la novela, que mantiene al lector en vilo hasta las últimas líneas. En *El intruso*, un espléndido ensayo autobiográfico, Jean-Luc Nancy narra en primera persona la experiencia de vivir con un corazón

ajeno. Kerangal aborda aquí el tema en una no menos espléndida ficción literaria. “Conocí a un enfermero coordinador de trasplantes, declara la escritora francesa, “encargado de recoger el consentimiento de las familias, en pleno duelo. Quedé conmovida. Hay una forma de heroísmo discreto en los donantes de órganos que me parece mucho más interesante que algunas figuras espectaculares de las que se nos habla sin cesar”. En *Reparar a los vivos*, Maylis de Kerangal sutura con enorme maestría las palabras y las frases del cuerpo ficcional, en un relato de precisión quirúrgica sobre un trasplante cardíaco, cuya prosa sin duda acelerará nuestras pulsaciones. **Maylis de Kerangal estará en Chile, del 16 al 22 de abril 2015. Ella continuará su viaje a Montevideo y Buenos Aires. *Reparar los Vivos* traducido al español por Javier Albiñana está disponible en versión e-books por Anagrama - España: 978-84-339-3563-2.**





Eduardo MANET

La Amante del pintor



Dramaturgo, cineasta y novelista nacido en 1930 en Santiago de Cuba, Eduardo Manet dejó para siempre su isla natal en 1968 para instalarse en París. Premio Goncourt de los estudiantes por *L'Île du lézard vert* (éd. Flammarion, 1992) y premio Interallié por *Rhapsodie cubaine* (ed. Grasset, 1996), es autor de una veintena de novelas y cuentos, todos escritos en francés, entre ellos *La Mauresque*, finalista del premio Goncourt 1982 (Archipoche, 2009) y *Un Cubain à Paris* (Écriture, 2009), evocación de sus años parisinos. Su apego por sus raíces cubanas se halla en el centro de sus últimas novelas, *Les Trois Frères Castro* y *Le Fifre* (Écriture, 2013).

Su última novela en español está centrada en la figura del pintor Édouard Manet, escrita por uno de sus descendientes. La joven Eva Gonzalés tiene veinte años cuando es presentada al autor de un indelicado almuerzo sobre la hierba. Convencida de que reconocerá su talento, desoye las advertencias de su padre, escritor de éxito, que muestra su preocupación por la reputación turbia de Édouard Manet.

¿No se comenta acaso que el célebre Pífano es el retrato de su hijo ilegítimo? Eva ignora que el pintor Stevens le ha hablado de ella a su amigo describiéndola como una maja española de temperamento fogoso. No tardará en convertirse en asidua del taller, del propio Manet, y también en su alumna más dotada, para desesperación de Berthe Morisot. Es el comienzo de una relación clandestina, tormentosa y magnífica, hasta la extraña desaparición de la joven, en 1872... Crónica de un amor pero también de una revolución artística, el impresionismo, que supuso la irrupción de las mujeres en la pintura, *La amante del pintor* es al fin y al cabo —y quizá sobre todo— el relato de una búsqueda personal emprendida hace más de medio siglo. ¿Acaso bromeaba el padre de Eduardo Manet aquel día lejano anterior a la revolución cubana en que le confió inocentemente la noticia?: “¿Sabes que descendemos del pintor?”.

La Amante del pintor de Eduardo Manet, 304 p. ediciones Jordi Nadal - Plataforma editorial, Barcelona, 2013.





Patrocinadores 2015

- ▣ Consejo Nacional Cultura y las Artes de Chile
- ▣ Instituto Francés en París
- ▣ Instituto Francés – Chile
- ▣ Biblioteca Nacional de Chile – DIBAM
- ▣ Cámara Chilena del Libro
- ▣ Promoción del libro francés Buenos Aires
- ▣ Liceo Francés - Vitacura - Chile
- ▣ Alianza Francesa Concepción Chile
- ▣ Alianza Francesa Antofagasta Chile
- ▣ Alianza Francesa Viña del Mar Chile
- ▣ Alianza Francesa Osorno Chile
- ▣ Univ. de Chile – Bibl. Escuela de Ingeniería
- ▣ Univ. de Santiago - Inst. Estudios Avanzados
- ▣ Univ. Católica de Valparaíso- Inst. Literaturas
- ▣ Univ. Diego Portales- Esc. Literatura Creativa
- ▣ Fundación Pablo Neruda – La Sebastiana
- ▣ Municipalidad de Providencia
- ▣ Puerto de Ideas – Antofagasta 2015
- ▣ Librería Lea + – Santiago
- ▣ Colegio La Girouette – Las Condes
- ▣ Librería Francesa – Vitacura
- ▣ Librería Baobab – Providencia
- ▣ Liberalia Ediciones
- ▣ Casa Verde - Providencia



Recepción en casa del embajador de Francia en Santiago con los escritores franceses invitados a las Bellas Francesas de abril de 2014





Origines

En 1984, deux journalistes chiliens entourés – **Januario Espinosa** et **Olga Barry** – de bénévoles français créent une association loi 1901 sous le nom de "Nouveaux Espaces Latino-américains". Au départ, c'est avant tout une revue, *Espaces Latinos*, visant à médiatiser la pluralité des sociétés et cultures d'Amérique latine. Elle est distribuée sur abonnement, de façon trimestrielle, dans les pays francophones de l'Europe et doublée par une newsletter hebdomadaire en accès libre sur le site web.

En 2002, Espaces Latinos décide de faire connaître davantage les cultures latino-américaines en créant le festival littéraire **Belles Latinas**. L'événement invite en France des écrivains latino-américains traduits en français à participer à des rencontres et des débats pour présenter leurs œuvres.

En 2012, après plusieurs années de succès avec le Festival littéraire Belles Latinas, et la participation de près de 250 invités latino-américains, la publication décide d'en créer son alter ego en Amérique latine : **Bellas Francesas**. Ce festival permet d'inviter au cône sud des écrivains francophones traduits en espagnol, très reconnus en France et publiés par de grandes maisons d'édition en organisant des rencontres avec des écrivains latino-américains ayant déjà participé à Belles Latinas en France. Une boucle permettant de concrétiser le dialogue entre les cultures et prouver que la littérature n'a pas de frontières.

Les deux premières éditions ont eu beaucoup de succès et de bonnes retombées presse. Le public était séduit. Les six écrivains déjà invités ont reçu un très bon accueil de la part des Latino-américains. Les six écrivains déjà invités sont : **Mathias Énard**, **Lancelot Hamelin**, **Jean-Philippe Toussaint**, **Éric Faye**, **Laurent Mauvignier** et **Véronique Ovaldé**.

La troisième édition est prévue du **10 au 23 avril 2015**, grâce au soutien de l'Institut Français, du Conseil de la Culture et des Arts du Chili, de la Chambre du Livre du Chili, des Alliances Françaises, des universités du Chili - École d'Ingénieurs, Université Catholique de Valparaíso, de la Bibliothèque Nationale, de la Municipalité de Providencia, de l'Université Diego Portales, de la Fondation Pablo Neruda, de la Librairie Française, de la librairie Lea +.

Cette année à comme fil conducteur **Origines**. En effet, nos écrivains, bien qu'ils publient des romans en français, sont tous d'origine étrangère. Ils sont reconnus en France et publiés par de grandes maisons d'édition françaises. Les auteurs qui vont partir à la rencontre des écrivains chiliens sont : **Maylis de Kerangal** (Prix France Culture / Télérama éd. Gallimard Verticales), **Jérôme Ferrari** (Prix Goncourt 2012, éd. Actes sud) et **Eduardo Manet** (éd. Écriture).

Januario ESPINOSA



Véronique Ovaldé, Eric Faye et Laurent Mauvignier en dédicace lors des Bellas Francesas d'avril 2014 (Photo Florent Emy au Chili)





Le festival literario Belles Latinas desde el 2002 ha invitado a Francia 195 autores latinoamericanos

Nombres de los escritores chilenos, argentinos y uruguayos

BELLES LATINAS 2014

Felipe **BECERRA** – Chili
 Marcelo **DAMIANI** – Argentine
 Nona **FERNÁNDEZ** – Chili
 Néstor **PONCE** – Argentine

BELLES LATINAS 2013

Laura **ALCOBA** – Argentine
 Sara **BERTRAND** – Chili
 Saúl **IBARGOYEN** – Uruguay
 Alicia **KOZAMEH** – Argentine
 Carlos **SALEM** – Argentine
 Leonardo **SANHUEZA** – Chili

BELLES LATINAS 2012

Eugenia **ALMEIDA** – Argentine
 Walter **GARIB** – Chili
 Rafael **GUMUCIO** – Chili
 Eduardo **LAUREIRO** – Uruguay
 Carlos **LISCANO** – Uruguay
 Matías **NÉSPOLO** – Argentine
 Ángel **PARRA** – Chili
 Carmen **POSADAS** – Uruguay
 Sara **ROSENBERG** – Argentine
 Bernardo **TORO** – Chili
 Lucas **VARELA** – Argentine
 Alejandro **ZAMBRA** – Chili

BELLES LATINAS 2011

Alejandra **COSTAMAGNA** – Chili
 Carlos **GAMERRO** – Argentine
 Jorge **MARCHANT** – Chili
 Andrés **NEUMAN** – Argentine
 Claudia **PIÑEIRO** – Argentine
 Mauricio **ROSECOF** – Uruguay

Pablo **URBANYI** – Argentine
 Sergio **ZAMORA** – Chili

BELLES LATINAS 2010

Eduardo **BELGRANO** – Argentine
 Carla **GUELFENBEIN** – Chili
 Martín **KOHAN** – Argentine
 Carlos **LISCANO** – Uruguay
 Bernardo **TORO** – Chili

BELLES LATINAS 2009

Roberto **AMPUERO** – Chili
 Eduardo **BERTI** – Argentine
 Alicia **DUJOVNE** – Argentine
 Mauricio **HASBÚN** – Chili
 Pedro **MAIRAL** – Argentine
 Ernesto **MALLO** – Argentine
 José **MUÑOZ** – Argentine
 Carmen **POSADAS** – Uruguay
 Carlos **SALEM** – Argentine
 Ana María **SHUA** – Argentine
 Alejandro **ZAMBRA** – Chili

BELLES LATINAS 2008

Eugenia **ALMEIDA** – Argentine
 Nora **HERMAN** – Argentine
 Susana **LASTRETO** – Argentine
 Antonio **SKÁRMETA** – Chili
 Juan Gabriel **VÁSQUEZ** –
 Colombia

BELLES LATINAS 2007

Laura **ALCOBA** – Argentine
 Ramón **GRIFFERO** – Chili
 María **LONDON** – Chili
 Guillermo **MARTÍNEZ** – Argentine

BELLES LATINAS 2006

Cesar **AIRA** – Argentine
 Silvia **BARON S.** – Argentine
 Ramón **DÍAZ-ETEROVIC** –
 Chili
 Carlos **LISCANO** – Uruguay
 Alan **PAULS** – Argentine
 Carmen **POSADAS** – Uruguay

BELLES LATINAS 2005

Leopoldo **BRIZUELA** –
 Argentine
 Mauricio **ELECTORAT** – Chili
 Silvia **LARRAÑAGA** – Uruguay

BELLES LATINAS 2004

Pablo **De SANTIS** – Argentine
 Eduardo **PLAZA OÑATE** –
 Chili
 Ángel **PARRA** – Chili

BELLES LATINAS 2003

Eduardo **BERTI** – Argentine
 Alicia **DUJOVNE** – Argentine
 Roberto **GAC** – Chili

BELLES LATINAS 2002

Arnaldo **CALVEYRA** –
 Argentine
 Enrique **MEDINA** – Argentine
 Luis **MIZÓN** – Chili
 Elsa **OSORIO** – Argentine





Escritores **chilenos** asociados



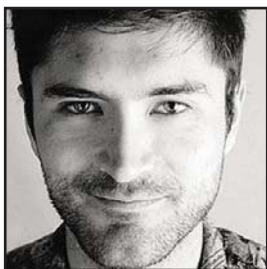
Nona FERNÁNDEZ,

Patricia Paola Fernández Silanes (Santiago, 23 de junio de 1971), más conocida como Nona Fernández, es una actriz, escritora y guionista chilena. Sobre la gestación de esa primera novela, dice: *"Escribí mi primera novela en un departamento de Barcelona, mirando Chile a la distancia, y llenando páginas con interpretaciones descabelladas sobre su historia patria, mientras mi guata crecía con un niño que buscaba espacio. Parí un hijo y terminé un libro al mismo tiempo. Mi hijo se llama Dante. El libro se llamó Mapocho, como el río que cruza mi ciudad, el mismo que ha trasladado basura y muertos desde siempre"*. (Belles Latinas 2014).



Diego ZUÑIGA,

Nació en Iquique en 1987. Periodista. Ha publicado la novela *Camanchaca*, que fue traducida al italiano y al francés. Es miembro de la editorial Montacerdos, dirige la revista de *Literatura 60watts.cl* y escribe, semanalmente en la revista *Qué Pasa*. Este año publica su segunda novela, *Racimo*. DiegoZúñiga es invitado de Belles Latinas en noviembre 2015 para presentar su libro *Camanchaca* en francés editado por Christian Bourgois en París.



Felipe BECERRA CALDERÓN,

Parte del misterio que cruza *Bagual* – primera novela del chileno Felipe Becerra, editada en Lima durante 2008, traducida al francés en 2010 y ahora por primera vez recuperada y publicada en Chile por Sangría Editora – es la identidad de su narrador colectivo. El año 1980, tras un grotesco episodio de iniciación anatómica en los subterráneos de una facultad de medicina en Valparaíso, esa voz plural nos cuenta cómo Rocío acepta seguir a su esposo, el carabinero Molina, a un retén en Huara, un pueblo en medio de la pampa del Tamarugal, y el farsesco viaje revelatorio que tendrán en el desierto. Participó al festival Belles Latinas 2014.





Escritores **chilenos** asociados



Rafael GUMUCIO,

Vivió exiliado en Francia tras el golpe militar de septiembre de 1973. De regreso en Chile, realizó sus estudios secundarios en el colegio Regina Pacis de Ñuñoa. Cursó estudios universitarios de Pedagogía en la Universidad de Chile y luego un magíster en Literatura. Asistió al taller literario de Antonio Skármeta. Ha escrito para diarios y revistas de Chile y en España y el *New York Times*, fue creador y editor general, *The Clinic*, de la que también fue uno de sus fundadores. Ha sido también animador, guionista y realizador de programas de televisión como *Gato por liebre* (Rock & Pop Televisión, 1995-1998) y del programa de humor absurdo *Plan Z*, que recibió múltiples censuras. Es director del Instituto de Estudios Humorístico de la Universidad Diego Portales. Fue invitado a Belles Latinas en la edición de noviembre 2011. Uno de sus libros *La deuda*, ed. Mondadori, fue traducido al francés (ed. Métailié).



Mauricio HASBÚN,

Es periodista y escritor chileno nacido en 1969. Su narrativa explora temática político-policial. Su primera novela fue *Caído en desgracia* (RIL, 2006). Su estilo es mordaz y cala en los asuntos de actualidad. Su segundo libro es *Mala letra* (Ril, 2009). Su último libro *Indulgencia, postales católicas*, fue publicado en RIL editores, 2014. Fue invitado a Belles Latinas en Francia en la edición 2009 con su libro *Caído en desgracia (Tombé en disgrâce)* traducido al francés por Prune Forest y publicado por ediciones Le temps qu'il fait de Cognac.





Equipo Conceptor



Januario ESPINOSA,

Fundador y director de la revista *Espaces Latinos – Sociétés et Cultures de l'Amérique latine* y del conjunto de las actividades del Espacio cultural del mismo nombre desde su creación en octubre 1984 en la ciudad de Lyon, Francia. De origen chileno, hizo estudios de comunicación y administración en Santiago de Chile, llegó a Francia como refugiado político, en julio 1977 y obtuvo la nacionalidad francesa quince años después. En Francia trabajó como analista de grandes sistemas en computación en la empresa mundial Cap Gemini hasta su jubilación en diciembre 2007.



Olga BARRY,

Co fundadora de la revista *Espaces Latinos – Sociétés et Cultures de l'Amérique latine* es editorialista de la publicación y co-dirige la estructura cultural de Lyon. Llegada a Francia como refugiada política en 1977, obtuvo la nacionalidad francesa en 1995. Obtuvo un magister de sociología y filosofía en Francia y enseñó en las universidades Jean-Moulin Lyon 3 y Lumière Lyon 2.



Christian Roinat,

Autor de *Novelas y cuentos hispano-americanos*, publicado en Francia en 1992, él ha enseñado en liceos y colegios y luego en la Universidad de Saint-Etienne en Francia la traducción y la literatura hispanoamericana. Christian Roinat participa desde hace diez años como responsable de crónicas literarias de la revista *Espaces Latinos* y a los festivales literarios Bellas en Francia Latinas y a Bellas Francesas en Cono Sur de América Latina. Él es igualmente traductor de teatro, de poesía y de novelas y cuentos.

